

**CONFERENCIA INTERNACIONAL
SOBRE
ARQUEO DE BUQUES, 1969**

Acta final de la Conferencia
junto con los documentos anexos, incluido el

**Convention internacional sobre
arqueo de buques, 1969**

EDICIÓN ELECTRÓNICA

This electronic edition is licensed to
MARPOL HOW TO DO IT
for 1 copy.

© International Maritime Organization

ORGANIZACIÓN
MARÍTIMA
INTERNACIONAL

**CONFERENCIA INTERNACIONAL
SOBRE
ARQUEO DE BUQUES, 1969**

Acta final de la Conferencia
junto con los documentos anexos, incluido el

**Convenio internacional sobre
arqueo de buques, 1969**

987 = B'9@97HF` B75

*Edición de 1970
Reimpreso en 1987, 1988*



OMI

NOTA

En virtud de enmiendas al Convenio constitutivo de la Organización que entraron en vigor el 22 de mayo de 1982, el nombre de la Organización que figura en la presente publicación pasó a ser "Organización Marítima Internacional".



Impreso y editado por la
Organización Marítima Internacional
Londres

Copyright © OMI 1970

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE ARQUEO DE BUQUES, 1969

INDICE

	<i>Pág.</i>
Acta final de la Conferencia	4
Documento 1—Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969	
Artículos	19
Anexo I — Reglamento para la determinación de los arqueos bruto y neto de los buques	29
Anexo II — Certificado internacional de arqueo	35
Documento 2—Recomendaciones	41
Lista de asistentes a la Conferencia	42
Secretaría de la Conferencia	54

Suplemento – Enero 2016

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE ARQUEO DE BUQUES, 1969

1. Reconociendo que el establecimiento de un sistema universal de arqueo de los buques que efectúen viajes internacionales constituiría una importante contribución al transporte marítimo, se celebró en Londres del 27 de mayo al 23 de junio de 1969 una Conferencia, por invitación de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, a fin de redactar un Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques.

2. Estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia los Gobiernos de los Estados siguientes:

Argentina	Japón
Australia	Kuwait
Bélgica	Liberia
Brasil	México
Bulgaria	Nigeria
Camerún	Noruega
Canadá	Nueva Zelanda
Corea, República de	Países Bajos
Checoslovaquia	Pakistán
China, República de	Perú
Dinamarca	Polonia
España	Portugal
Estados Unidos de América	Reino Unido
Filipinas	República Árabe Unida
Finlandia	República Federal de Alemania
Francia	República Malgache
Ghana	Sudáfrica
Grecia	Suecia
Guatemala	Suiza
India	Unión de Repúblicas
Indonesia	Socialistas Soviéticas
Irlanda	Venezuela
Islandia	Vietnam, República de
Israel	Yugoslavia
Italia	

3. Los Gobiernos de los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Barbados	Jordania
Cambodia	Santa Sede
Hong-Kong	Tailandia
Irak	

4. Las siguientes organizaciones no gubernamentales estuvieron representadas en la Conferencia por observadores:

Asociación Internacional de Juntas Portuarias
Cámara Internacional de Navegación
Federación Internacional de Navegación
Asociación Permanente Internacional de los Congresos de Navegación.

5. También estuvieron representadas en la Conferencia por observadores la Administración del Canal de Suez y la Compañía del Canal de Panamá.

6. El Almirante Edwin J. Roland (Estados Unidos de América) fue elegido Presidente de la Conferencia.

7. El Sr. W. Milewski (Polonia), el Capitán R. J. R. de Mattos (Brasil), el Sr. Y. S. Kasbecar (India) y el Sr. Y. K. Quartey (Ghana) fueron elegidos Vicepresidentes de la Conferencia.

8. Actuaron como: Secretario General de la Conferencia, el Sr. Colin Goad (Secretario General de la Organización); Secretario General Adjunto de la Conferencia, el Sr. Jean Quéguiner, (Secretario General Adjunto de la Organización); y Secretario Ejecutivo de la Conferencia, el Sr. V. Nadeinski (Secretario del Comité de Seguridad Marítima de la Organización).

9. Para realizar sus trabajos la Conferencia constituyó cuatro comisiones:

Comisión General

Presidente: Sr. R. Vancraeynest (Bélgica)

Vicepresidente: Sr. P. Nikolić (Yugoslavia)

Comisión Técnica

Presidente: Sr. L. Spinelli (Italia)

Vicepresidente: Sr. P. Eriksson (Suecia)

Comisión de Redacción

Presidente: Sr. W. J. Madigan (Reino Unido)

Vicepresidente: Sr. N. I. Glukhov (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Comisión de Credenciales

Presidente: Sr. A. von de Becke (Argentina)

Vicepresidente: Sr. I. C. Edet (Nigeria)

10. La documentación utilizada como base para las deliberaciones de esta Conferencia comprendía tres propuestas para un sistema universal de arqueo, constando cada una de un proyecto de texto de Convenio, con Reglamento y Certificado de Arqueo anexos, preparado por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización, junto con comentarios y propuestas adicionales presentados por diversos gobiernos.

11. Como resultado de sus deliberaciones, según consta en las actas e informes de las Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma y adhesión el Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.

12. La Conferencia aprobó tres Recomendaciones surgidas de sus deliberaciones. Estas Recomendaciones se refieren a:

- 1) Aceptación del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.
- 2) Uso de los arqueos bruto y neto.
- 3) Interpretación uniforme de las definiciones de los términos.

13. El texto de la presente Acta Final, que se redacta en un solo ejemplar original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, junto con los textos del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969 y las Recomendaciones de la Conferencia, que se acompañan, redactados en los idiomas francés e inglés, quedan depositados en la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se prepararán traducciones oficiales del Convenio y de las Recomendaciones en los idiomas español y ruso, que serán depositadas junto con la presente Acta Final. El Secretario General de la Organización enviará una copia certificada del Acta Final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio y de las Recomendaciones a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben firman la presente Acta Final.

HECHO en Londres, el día veintitrés de junio de mil novecientos sesenta y nueve.



Presidente

E. J. ROLAND

*Secretario General de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental*

COLIN GOAD

*Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental*

J. QUÉGUINER

Secretario Ejecutivo de la Conferencia

V. NADEINSKI

Por el Gobierno de la República Argentina

A. von der BECKE

N. NOZIGLIA

RAUL A. BIEULE

Por el Gobierno de la Commonwealth de Australia

D. C. L. WILLIAMS

Por el Gobierno del Reino de Bélgica

R. VANCRAEYNEST
L. VAN DEVEL
Ph. de GERLACHE
A. VAN BOMMEL
R. A. E. Op de BEECK

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

RUBEM JOSÉ RODRIGUES de MATTOS
HELICIO TAVARES PIRES
ELBERT DENYS PEREIRA

Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria

P. DOINOV
N. HALACHEV

Por el Gobierno de la República Federal del Camerún

P. BILOA TANG

Por el Gobierno del Canadá

R. R. MACGILLIVRAY

Por el Gobierno de la República de China

FUSUNG CHU
YU SHANG LI

Por el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca

F. NOVY

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca

ERH. ASSENS

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

ERNST TENNSTEDT

Por el Gobierno de la República de Finlandia

ARVO KARJALAINEN
PEHR S. GRUNÉR

Por el Gobierno de la República Francesa

YVES ROCQUEMONT
J. P. DARAM
E. TAILLART

Por el Gobierno de la República de Ghana

Y. K. QUARTEY

Por el Gobierno del Reino de Grecia

E. FOTIADIS
I. CONTOGEOORGIS
J. DIMITRACOPOULOS

Por el Gobierno de la República de Guatemala

Por el Gobierno de la República de Islandia

HJALMAR R. BARDARSON

Por el Gobierno de la República de la India

Y. S. KASBEKAR
B. K. GUPTA
V. B. VERMA
CAPT. Z. Z. KABRAJI
S. BANNERJEE

Por el Gobierno de la República de Indonesia

J. A. LOLONG

Por el Gobierno de Irlanda

S. O'SULLIVAN
R. RODGERS

Por el Gobierno del Estado de Israel

P. MUENCH
P. MILCH

Por el Gobierno de la República Italiana

GIUSEPPE SARCHIOLA
ROLANDO CALDERINI

Por el Gobierno del Japón

MITSUO SATO
SEITARO KOJIMA
HIROMI ITO
YOSHIYUKI DOI
SHOZO OKADA
MASAYOSHI NISHIOKA
KIYOSHI TAKASHIRO

Por el Gobierno de la República de Corea

EI WHAN PAI
KIM KWANG YOON

Por el Gobierno del Estado de Kuwait

A. R. MULLA HUSSEIN

Por el Gobierno de la República de Liberia

J. D. LAWRENCE
HENRY N. CONWAY Jr.
T. A. SIMPSON
L. BECKWITH
L. J. BRINTON

Por el Gobierno de la República Malgache

C. RABENORO

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

A. GONZALEZ DE LEON

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

**H. R. de JONG
P. OVERGAAUW**

Por el Gobierno de Nueva Zelanda

H. D. M. JONES

Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria

N. S. ADVANI
D. SINCLAIR
E. A. OLAYINKA

Por el Gobierno del Reino de Noruega

NEUBERTH WIE
PER CHRISTIANSEN
AAGE BOTHNER
TH. TORVIK

Por el Gobierno de Pakistán

M. A. HAROON
K. M. HUSSAIN
M. M. R. KARIM

Por el Gobierno de la República del Perú

FRANCISCO VAINSTEIN

Por el Gobierno de la República de Filipinas

L. GANTIOQUI
BRIGIDO R. MUNCAL
MARIA LUISA VILLAMIN

Por el Gobierno de la República Popular Polaca

M. FILA
W. MILEWSKI

Por el Gobierno de la República Portuguesa

S. SERAFIM GUERREIRO
CARLOS TEIXEIRA da MOTTA

Por el Gobierno de la República de Sudáfrica

C. S. RUSSELL

Por el Gobierno del Estado Español

EL MARQUES de SANTA CRUZ
F. REBOLLO

Por el Gobierno del Reino de Suecia

LENNART BORG
PER ERIKSSON

Por el Gobierno de la Confederación Suiza

R. KELLER
F. MUHEIM
A. LUSSI

Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

A. S. KOLESNICHENKO
V. DUBCHAK
E. M. PRIVALOV
N. GLUKHOV
S. FILLIPOVICH
V. KRASSIUK

Por el Gobierno de la República Árabe Unida

ZAKARIA EL SADR
Y. A. OMAR
AHMED OSMAN

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

R. F. PROSSER
W. J. MADIGAN
D. R. MURRAY SMITH
E. WILSON
F. B. BOLTON
F. A. EVERARD
JOHN A. H. LEES

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

CHARLES P. MURPHY
E. J. ROLAND
R. T. CUNNINGHAM
CHARLES I. BEVANS
PHILLIPS S. STITT
ROBERT C. KRACK
H. G. LYONS
EUGENE M. KELLY

Por el Gobierno de la República de Venezuela

J. M. ZAMBRANO E.

Por el Gobierno de la República del Vietnam

D. Q. HONG

Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia

I. COLOVIC



CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE ARQUEO DE BUQUES, 1969

Los Gobiernos contratantes,

DESEANDO establecer principios y reglas uniformes en lo que respecta a la determinación del arqueo de los buques que realizan viajes internacionales;

CONSIDERANDO que el mejor medio para alcanzar estos fines es concertar un Convenio;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

Artículo 1

Obligación general con arreglo a los términos del Convenio

Los Gobiernos contratantes se comprometen a poner en vigor las disposiciones del presente Convenio así como sus Anexos, que forman parte integrante del presente Convenio. Toda referencia al presente Convenio constituye al mismo tiempo una referencia a los citados Anexos.

Artículo 2

Definiciones

Para la aplicación del presente Convenio, salvo cuando expresamente se diga lo contrario:

1) El término “Reglamento” significa el conjunto de reglas que figuran en el Anexo del presente Convenio;

2) El término “Administración” significa el Gobierno del Estado en el que está abanderado el buque;

3) El término “viaje internacional” se refiere a cualquier viaje por mar entre un país al que se aplica el presente Convenio y un puerto situado fuera de ese país, o inversamente. A este respecto, todo territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Gobierno contratante o cuya administración lleven las Naciones Unidas, se considerará como un país distinto;

4) “Arqueo bruto” es la expresión del tamaño total de un buque, determinada de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio;

5) “Arqueo neto” es la expresión de la capacidad utilizable de un buque, determinada de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio;

6) La expresión “buque nuevo” significa un buque cuya quilla se pone, o que se encuentre en un estado equivalente de adelanto en su construcción en la fecha o posteriormente a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio para cada Gobierno contratante;

7) La expresión " buque existente " significa un buque que no es un buque nuevo;

8) El término " eslora " significa el 96 por ciento de la eslora total en una flotación situada a una altura sobre el canto superior de la quilla igual al 85 por ciento del puntal mínimo de trazado, o la distancia desde la cara de proa de la roda al eje de la mecha del timón en esta flotación, si este último valor es mayor. En los buques proyectados para navegar con asiento de quilla, la flotación en la que se ha de medir la eslora debe ser paralela a la flotación en carga prevista en el proyecto;

9) Por " Organización " se entiende la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

Artículo 3

Esfera de aplicación

1) El presente Convenio se aplica a los siguientes buques que efectúen viajes internacionales.

- a) buques matriculados en países cuyo gobierno es un Gobierno contratante;
- b) buques matriculados en territorios en los cuales se aplica el presente Convenio en virtud del Artículo 20;
- c) buques no matriculados que enarbolan la bandera de un Estado cuyo gobierno es un Gobierno contratante;

2) El presente Convenio se aplica a :

- a) los buques nuevos;
- b) los buques existentes en los que se efectúen transformaciones o modificaciones que según el parecer de la Administración den lugar a una variación importante de su arqueado bruto;
- c) los buques existentes a petición del propietario; y
- d) todos los buques existentes, después de transcurridos doce años desde la fecha de entrada en vigor del Convenio. Sin embargo, estos buques, con exclusión de los mencionados en los apartados b) y c) de este párrafo, conservarán sus arqueos anteriores a efectos de la aplicación de las disposiciones pertinentes de otros convenios internacionales existentes.

3) Aquellos buques existentes a los que se aplique el presente Convenio en virtud del apartado c) del párrafo 2 de este Artículo, dejarán de tener sus arqueos determinados de acuerdo con los requisitos que la Administración aplicaba a los buques dedicados a viajes internacionales antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 4

Excepciones

1) El presente Convenio no se aplica :

- a) a los buques de guerra; y
- b) a los buques de eslora inferior a 24 metros (79 pies).

2) Ninguna de las disposiciones del presente Convenio es aplicable a los buques que se dediquen exclusivamente a la navegación:

- a) por los Grandes Lagos de América del Norte y por el río San Lorenzo, hasta el oeste de la loxodrómica trazada desde el cabo de Rosiers hasta la punta oeste de la isla de Anticosti, y prolongada, al norte de la isla de Anticosti, por el meridiano 63° W;
- b) por el mar Caspio;
- c) por el Río de la Plata, el Paraná y el Uruguay, hasta el oeste de la loxodrómica trazada desde Punta Rasa (cabo San Antonio), Argentina, a Punta del Este, Uruguay.

Artículo 5

Fuerza Mayor

1) El buque que no esté sujeto a las disposiciones del presente Convenio, en el momento de su salida para cualquier viaje, no quedará sometido a estas disposiciones por haberse visto obligado a cambiar la ruta de su proyectado viaje debido al mal tiempo o a cualquier otra causa de fuerza mayor.

2) Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los Gobiernos contratantes deberán tener en cuenta todos los desvíos de ruta o retrasos sufridos por un buque a causa del mal tiempo, o por cualquier otro motivo de fuerza mayor.

Artículo 6

Determinación de los arqueos

La determinación de los arqueos bruto y neto se efectuará por la Administración, pero ésta puede confiar dicha operación a personas u organismos debidamente autorizados por ella. En todo caso la Administración asumirá la plena responsabilidad de la determinación de los arqueos bruto y neto.

Artículo 7

Expedición de Certificados

1) Se expedirá un Certificado Internacional de Arqueo (1969) a todo buque cuyos arqueos bruto y neto hayan sido determinados conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2) Dicho certificado será expedido por la Administración o por cualquier persona u organismo debidamente autorizado por ella. En todo caso la Administración asumirá la plena responsabilidad del certificado.

Artículo 8

Expedición de certificados por otro Gobierno

1) Un Gobierno contratante puede, a petición de otro Gobierno contratante, determinar los arqueos bruto y neto de un buque y expedir, o autorizar la expedición, del correspondiente Certificado Internacional de Arqueo (1969) para ese buque de acuerdo con el presente Convenio.

2) A la mayor brevedad posible, se remitirá al Gobierno que cursó la petición una copia del certificado y de los cálculos de arqueo.

3) El certificado así expedido debe incluir una declaración en la que conste que ha sido expedido a petición del Gobierno del Estado cuya bandera enarbola o enarbolará el buque y tiene la misma fuerza y aceptación que un certificado expedido de conformidad con el Artículo 7.

4) No debe expedirse ningún Certificado Internacional de Arqueo (1969) a un buque que enarbole el pabellón de un Estado cuyo Gobierno no sea un Gobierno contratante.

Artículo 9

Forma del certificado

1) El certificado se redactará en el idioma o idiomas oficiales del país que lo expida. Cuando el idioma empleado no sea inglés o francés, el texto incluirá una traducción a uno de estos idiomas.

2) La forma del certificado será idéntica al modelo que figura en el Anexo II.

Artículo 10

Anulación de certificados

1) A reserva de las excepciones previstas en el Reglamento, un Certificado Internacional de Arqueo (1969) pierde su validez y es anulado por la Administración cuando se hayan efectuado modificaciones en la distribución, construcción, capacidad, uso de espacios, número total de pasajeros que el buque está autorizado a transportar según el certificado de pasajeros, francobordo asignado o calado autorizado del buque, que requieran un aumento de los arqueos bruto o neto.

2) A reserva de lo previsto en el párrafo 3 de este Artículo, todo certificado expedido a un buque por una Administración pierde su validez al abanderarse el buque en otro Estado.

3) Cuando un buque se abandere en otro Estado cuyo Gobierno sea un Gobierno contratante, el Certificado Internacional de Arqueo (1969) seguirá en vigor durante un período no superior a tres meses o hasta que la Administración expida otro Certificado Internacional de Arqueo (1969) que lo sustituya, si esta expedición ocurre antes. El Gobierno contratante del Estado cuya bandera enarbola el buque hasta ese momento enviará a la Administración, lo antes posible después del cambio de bandera, una copia del certificado que tenía el buque hasta el momento de dicho cambio, junto con copia de los cálculos de arqueo correspondientes.

Artículo 11

Aceptación de certificados

Los certificados expedidos bajo la responsabilidad de un Gobierno contratante conforme a lo dispuesto en el presente Convenio serán aceptados por los otros Gobiernos contratantes y considerados para todos los efectos previstos en el presente Convenio de idéntica validez a los certificados expedidos por ellos.

Artículo 12

Inspección

1) Todo buque que enarbole la bandera de un Estado cuyo Gobierno sea un Gobierno contratante quedará sujeto, en los puertos de otros Gobiernos contratantes a la inspección de los funcionarios debidamente autorizados por dichos Gobiernos.

La inspección tendrá por único objeto comprobar :

- a) que el buque tiene un Certificado Internacional de Arqueo (1969) válido, y
- b) que las características principales del buque corresponden a las consignadas en el certificado.

2) En ningún caso debe la inspección causar el menor retraso al buque.

3) Si de la inspección resulta que las características principales del buque difieren de las consignadas en el Certificado Internacional de Arqueo (1969) hasta el punto de implicar un aumento del arqueo bruto o del arqueo neto, el Gobierno del Estado cuya bandera enarbole el buque será informado sin demora.

Artículo 13

Privilegios

Ningún buque podrá acogerse a los privilegios del presente Convenio si no posee un certificado válido con arreglo al Convenio.

Artículo 14

Tratados, Convenios y Acuerdos anteriores

1) Todos los demás tratados, convenios y acuerdos relativos al arqueo actualmente en vigor entre Gobiernos que son parte del presente Convenio seguirán surtiendo plenos y enteros efectos durante la vigencia que les haya sido asignada en lo que respecta a :

- a) los buques a los que no se aplique el presente Convenio,
- b) los buques a los que se aplique el presente Convenio, en cuanto se refiera a materias no reglamentadas expresamente en el mismo.

2) No obstante, siempre que esos tratados, convenios o acuerdos discrepen de lo estipulado en el presente Convenio, prevalecerán las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15

Transmisión de información

Los Gobiernos contratantes se comprometen a transmitir a la Organización y depositar en la misma :

- a) un número suficiente de modelos de los certificados que expidan de conformidad con el presente Convenio para su distribución a los Gobiernos contratantes;

- b) el texto de las leyes, órdenes, decretos, reglamentos y demás instrumentos legales que lleguen a promulgarse para la aplicación de las diversas materias previstas en el presente Convenio;
- c) una lista de organismos no gubernamentales autorizados para actuar en su nombre en materias relativas al arqueo, para ponerla en conocimiento de los Gobiernos contratantes.

Artículo 16

Firma, aceptación y adhesión

1) El presente Convenio quedará abierto a la firma durante seis meses a partir del 23 de junio de 1969, e inmediatamente después quedará abierto a la adhesión. Los Gobiernos de los Estados miembros de las Naciones Unidas, de un Organismo especializado, o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o que sean signatarios del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, podrán llegar a ser partes del Convenio mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a la aceptación;
- b) firma con reserva de aceptación, seguida de aceptación; o
- c) adhesión.

2) La aceptación o la adhesión se efectuará depositando en la Organización un instrumento de aceptación o de adhesión. La Organización informará a todos los Gobiernos que hayan firmado el Convenio, o se hayan adherido a él, de cualquier aceptación o adhesión nueva, así como de la fecha de su recepción. La Organización también informará a todos los Gobiernos que ya han firmado el Convenio de cualquier firma depositada durante un plazo de seis meses a partir del 23 de junio de 1969.

Artículo 17

Entrada en vigor

1) El presente Convenio entrará en vigor veinticuatro meses después de la fecha en que veinticinco gobiernos por lo menos, cuyas flotas mercantes representen un mínimo de sesenta y cinco por ciento del total del tonelaje bruto mercante mundial hayan, o bien firmado el Convenio sin reserva en cuanto a la aceptación, o bien depositado un instrumento de aceptación o de adhesión de conformidad con el Artículo 16. La Organización informará a todos los Gobiernos firmantes de este Convenio, o adheridos al mismo, de la fecha de su entrada en vigor.

2) Para los Gobiernos que depositen un instrumento de aceptación del presente Convenio o de adhesión al mismo durante el plazo de doce meses previsto en el párrafo 1 de este Artículo, la aceptación o adhesión se hará efectiva en el momento de entrada en vigor de este Convenio, o tres meses después de la fecha en que se deposite el instrumento de aceptación o de adhesión, si esta última fecha es posterior.

3) Para los Gobiernos que depositen un instrumento de aceptación del presente Convenio o de adhesión al mismo después de la fecha de su entrada en vigor, el Convenio surtirá efecto tres meses después de la fecha de depósito de ese instrumento.

4) Después de la fecha en que se hayan tomado todas las medidas necesarias para la entrada en vigor de una enmienda a este Convenio, o después de la fecha en que todas las aceptaciones hayan sido obtenidas de conformidad con el apartado b) del párrafo 2 del Artículo 18, en el caso de una enmienda por aceptación unánime, se considerará que todo instrumento de aceptación o de adhesión depositado se aplica al Convenio modificado.

Artículo 18

Enmiendas

1) El presente Convenio podrá ser enmendado a propuesta de un Gobierno contratante, siguiendo uno de los procedimientos que se establecen en este Artículo.

2) Enmienda por aceptación unánime :

- a) A petición de un Gobierno contratante, cualquier enmienda formulada por éste al presente Convenio será comunicada por la Organización a todos los Gobiernos contratantes para que la examinen con vistas a su aceptación unánime.
- b) Toda enmienda así propuesta entrará en vigor doce meses después de la fecha de su aceptación por todos los Gobiernos contratantes, salvo en el caso de que éstos convengan una fecha más próxima. Si un Gobierno contratante no notifica a la Organización su aceptación o la no aceptación de la enmienda en el plazo de veinticuatro meses a partir de la fecha en que la Organización la puso en su conocimiento, se considerará que acepta esta enmienda.

3) Enmienda previo examen en el seno de la Organización :

- a) A petición de un Gobierno contratante, la Organización examinará toda enmienda al presente Convenio propuesta por ese Gobierno. Si la propuesta se aprueba por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes del Comité de Seguridad Marítima de la Organización, se comunicará la enmienda a todos los miembros de la Organización y a todos los Gobiernos contratantes, por lo menos seis meses antes de que sea examinada por la Asamblea de la Organización.
- b) Si se aprueba por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes de la Asamblea, la Organización comunicará la enmienda a todos los Gobiernos contratantes con objeto de obtener su aceptación.
- c) La enmienda entrará en vigor doce meses después de la fecha de su aceptación por los dos tercios de los Gobiernos contratantes, para todos ellos, excepto los que, antes de su entrada en vigor, hagan constar que no la aceptan.
- d) La Asamblea, por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, incluido los dos tercios de los Gobiernos representados en el Comité de Seguridad Marítima presentes y votantes en ella, podrá especificar en el momento de la aprobación de una enmienda, que ésta tiene tal importancia que todo Gobierno contratante que presente la declaración prevista en el apartado c) que antecede y que no acepte la enmienda dentro

del plazo de doce meses a partir de su entrada en vigor cesará, cuando expire dicho plazo, de ser parte del presente Convenio. Esta decisión estará subordinada a la aceptación previa de los dos tercios de los Gobiernos contratantes.

- e) Ninguna de las disposiciones de este párrafo impide que el Gobierno contratante que, para enmendar el presente Convenio haya iniciado el procedimiento previsto en dicho párrafo, pueda adoptar en cualquier momento cualquier otro procedimiento que le parezca conveniente de acuerdo con los párrafos 2) ó 4) de este Artículo.
- 4) Enmienda por una conferencia :
- a) A petición de un Gobierno contratante, con el apoyo de por lo menos un tercio de los Gobiernos contratantes, la Organización convocará una conferencia de Gobiernos para estudiar las enmiendas al presente Convenio.
 - b) Toda enmienda que apruebe esta conferencia por una mayoría de dos tercios de los Gobiernos contratantes presentes y votantes será comunicada por la Organización a todos los Gobiernos contratantes, con el fin de obtener su aceptación.
 - c) La enmienda entrará en vigor doce meses después de la fecha de su aprobación por los dos tercios de los Gobiernos contratantes, para todos ellos, excepto los que, antes de la entrada en vigor, hagan constar que no aceptan tal enmienda.
 - d) Por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, una conferencia convocada en virtud del apartado a) de este párrafo podrá especificar en el momento de la aprobación de una enmienda, que ésta tiene tal importancia que todo Gobierno contratante que haga la declaración prevista en el apartado c) de este párrafo y que no acepte la enmienda dentro del plazo de doce meses a partir de su entrada en vigor cesará, cuando expire dicho plazo, de ser parte presente Convenio.
- 5) La Organización informará a los Gobiernos contratantes de cualquier enmienda que entre en vigor en virtud de este Artículo, así como de la fecha de entrada en vigor de cada una de estas enmiendas.
- 6) Toda aceptación o declaración hecha en virtud de este Artículo se hará mediante el depósito de un instrumento en la Organización, la cual notificará a todos los Gobiernos contratantes que ha recibido la citada aceptación o declaración.

Artículo 19

Denuncia

- 1) El presente Convenio podrá ser denunciado por uno cualquiera de los Gobiernos contratantes en cualquier momento, después de expirar el plazo de cinco años, contado desde la fecha en que el Convenio entre en vigor para dicho Gobierno.
- 2) La denuncia se efectuará mediante el depósito de un instrumento en la Organización, la cual informará de su contenido y de la fecha en que se recibió a todos los demás Gobiernos contratantes.

3) La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba el instrumento de denuncia en la Organización, o al expirar el plazo estipulado en el instrumento, si éste fuera más largo.

Artículo 20

Territorios

1) a) Las Naciones Unidas, cuando sean responsables de la administración de un territorio, o todo Gobierno contratante al que incumba la responsabilidad de las relaciones internacionales de un territorio, deberán, en cuanto sea posible, consultar con las autoridades de dicho territorio o tomar las medidas que parezcan pertinentes para tratar de aplicarle las disposiciones del presente Convenio y podrá en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la Organización, hacer constar que el presente Convenio se extiende al citado territorio.

b) La aplicación del presente Convenio se extenderá al territorio designado en la notificación a partir de la fecha de recepción de la misma o de cualquier otra fecha que en ella se estipule.

2) a) Las Naciones Unidas o cualquier otro Gobierno contratante que haya presentado una declaración de conformidad con el apartado a) del párrafo 1) de este Artículo podrá, una vez expirado el plazo de cinco años desde la fecha en que se extendió la aplicación del Convenio a un territorio, informar en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la Organización, que el presente Convenio cesa de aplicarse al territorio designado en la notificación.

b) El Convenio cesará de aplicarse al territorio designado en la notificación un año después de la fecha en que se reciba la notificación en la Organización, o al expirar el plazo estipulado en la notificación si este fuera más largo.

3) La Organización informará a todos los Gobiernos contratantes de la extensión del presente Convenio a cualquier territorio, en virtud del párrafo 1) de este Artículo, y de la cesación de dicha extensión en virtud del párrafo 2), especificando en cada caso, la fecha a partir de la cual el presente Convenio empieza aplicarse al territorio o deja de serlo.

Artículo 21

Depósito y registro

1) El presente Convenio se depositará ante la Organización y el Secretario General enviará copias certificadas conformes del mismo a todos los Gobiernos signatarios, así como a todos los Gobiernos que se adhieran al presente Convenio.

2) Tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, el Secretario General de la Organización transmitirá su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas para que sea registrado y publicado de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 22

Idiomas

El presente Convenio queda redactado en un solo ejemplar en los idiomas francés e inglés, teniendo la misma fuerza legal. Con el ejemplar original rubricado serán depositadas las traducciones oficiales en los idiomas español y ruso.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus Gobiernos, firman el presente Convenio.*

HECHO en Londres el veintitrés de junio de mil novecientos sesenta y nueve.

* Nota del editor: no se han incluido las firmas.



ANEXO I

REGLAMENTO PARA LA DETERMINACION DE LOS ARQUEOS BRUTO Y NETO DE LOS BUQUES

Regla 1

GENERALIDADES

- 1) El arqueo de un buque comprende el arqueo bruto y el neto.
- 2) El arqueo bruto y el arqueo neto se determinarán de conformidad con las disposiciones de este Reglamento.
- 3) La Administración determinará el arqueo bruto y el arqueo neto de aquellos tipos nuevos de embarcaciones cuyas características estructurales hicieran ilógica o imposible la aplicación de este Reglamento. En tal caso la Administración comunicará a la Organización detalles relativos al método seguido para determinar el arqueo, con objeto de que los transmita a los Gobiernos contratantes a título informativo.

Regla 2

Definiciones de los términos usados en los Anexos

- 1) *Cubierta superior*
La cubierta superior es la cubierta completa más alta expuesta a la intemperie y a la mar, dotada de medios permanentes de cierres estancos de todas las aberturas en la parte expuesta de la misma, y bajo la cual todas las aberturas en los costados del buque estén dotadas de medios permanentes de cierre estanco. En un buque con una cubierta superior escalonada, se tomará como cubierta superior la línea más baja de la cubierta expuesta a la intemperie y su prolongación paralelamente a la parte más elevada de dicha cubierta.
- 2) *Puntal de trazado*
 - a) El puntal de trazado es la distancia vertical medida desde el canto alto de la quilla hasta la cara inferior de la cubierta superior en el costado. En los buques de madera y en los de construcción mixta, esta distancia se medirá desde el canto inferior del alefriz. Cuando la forma de la parte inferior de la cuaderna maestra es cóncava o cuando existen tracas de aparadura de gran espesor, esta distancia se medirá desde el punto en que la línea del plano del fondo, prolongada hacia el interior, corte el costado de la quilla.
 - b) En los buques que tengan trancañiles redondeados, el puntal de trazado se medirá hasta el punto de intersección de la línea de trazado de la cubierta con la de las chapas de costado del forro, prolongando las líneas como si el trancañil fuera de forma angular.
 - c) Cuando la cubierta superior sea escalonada y la parte elevada de dicha cubierta pase por encima del punto en el que ha de determinarse el puntal de trazado, éste se medirá hasta una línea de referencia que se obtiene prolongando la parte más baja de la cubierta paralelamente a la parte más elevada.

3) *Manga*

La manga es la manga máxima del buque, medida en el centro del mismo, fuera de miembros en los buques de forro metálico, o fuera de forros en los buques de forro no metálico.

4) *Espacios cerrados*

Son espacios cerrados todos los limitados por el casco del buque, por mamparos fijos o móviles y por cubiertas o techos que no sean toldos permanentes o móviles. Ninguna interrupción en una cubierta, ni abertura alguna en el casco del buque, en una cubierta o en el techo de un espacio, ni tampoco la ausencia de mamparos impedirá la consideración de un espacio como espacio cerrado.

5) *Espacios excluidos*

No obstante lo dispuesto en el párrafo 4) de esta Regla, los espacios a que se refieren los apartados a) a e) de este párrafo se considerarán espacios excluidos y no se incluirán en el volumen de los espacios cerrados. Sin embargo, cuando alguno de estos espacios cumpla por lo menos con una de las siguientes tres condiciones será tratado como espacio cerrado:

- si el espacio está dotado de serretas u otros medios para estibar la carga o provisiones;
- si las aberturas están provistas de cualquier sistema de cierre;
- si la construcción permite alguna posibilidad de que tales aberturas puedan cerrarse.

a) i) Un espacio situado dentro de una construcción frente a una abertura de extremidad que se extienda de cubierta a cubierta, exceptuada una chapa de cenefa cuya altura no exceda 25 milímetros (una pulgada,) por debajo del bao contiguo, teniendo dicha abertura un ancho igual o mayor al 90 por ciento de la manga de la cubierta por el través de la abertura. Esta disposición debe aplicarse de modo que sólo se excluya de los espacios cerrados el comprendido entre la abertura propiamente dicha y una línea trazada paralelamente al plano de la abertura, a una distancia de éste igual a la mitad de la manga de la cubierta por el través de la abertura (figura 1, Apéndice I).

a) ii) Si a resultas de cualquier disposición, excepto la convergencia del forro exterior, la anchura de ese espacio llega a ser inferior al 90 por ciento de la manga de la cubierta, sólo se excluirá del volumen de espacios cerrados el espacio comprendido entre la línea de la abertura y una línea paralela que pase por el punto en que la anchura transversal del espacio se hace igual o inferior al 90 por ciento de la manga de la cubierta (figuras 2, 3 y 4, Apéndice I).

a) iii) Cuando un intervalo completamente abierto, exceptuadas las amuradas y barandillas, separa dos espacios que puedan ser ambos o uno de ellos, excluidos, en virtud de lo previsto en los apartados a) i) y/o ii), dicha exclusión no se aplicará si la separación entre los dos espacios es inferior a la mitad de manga mínima de la cubierta en la zona de la separación (figuras 5 y 6, Apéndice I).

- b) Todo espacio situado bajo las cubiertas o techos, abierto a la mar o a la intemperie, cuya única conexión con los costados expuestos del cuerpo del buque sea la de los puntales necesarios para soportarlo. En ese espacio, pueden instalarse barandillas o una amurada y una chapa de cenefa, y también puntales sobre el costado del buque, siempre que la distancia entre la parte superior de las barandillas o de la amurada y la cenefa no sea inferior a 0,75 metros (2,5 pies) o un tercio de la altura del espacio, tomándose de estos dos valores el que sea mayor (figura 7, Apéndice I).
- c) Todo espacio que, en una construcción de banda a banda, se encuentre directamente en frente de aberturas laterales de altura no inferior a 0,75 metros (2,5 pies) o un tercio de la altura de la construcción, tomándose de estos dos valores el que sea mayor. Si esa construcción sólo tiene abertura a un costado, el espacio que debe excluirse del volumen de espacios cerrados queda limitado hacia el interior, a partir de la abertura, a un máximo de la mitad de la manga de la cubierta en la zona de la abertura (figura 8, Apéndice I).
- d) Todo espacio en una construcción situada inmediatamente debajo de una abertura descubierta en su techo, siempre que esa abertura esté expuesta a la intemperie y el espacio excluido de los espacios cerrados esté limitado por el área de la abertura (figura 9, Apéndice I).
- e) Todo nicho en el mamparo de limitación de una construcción que esté expuesto a la intemperie y cuya abertura se extienda de cubierta a cubierta sin ningún dispositivo de cierre, a condición de que su ancho interior no sea mayor que la anchura en la entrada y su profundidad dentro de la construcción no sea superior al doble de la anchura en la entrada (figura 10, Apéndice I).

6) *Pasajero*

Por pasajero se entiende toda persona que no sea:

- i) el capitán y los miembros de la tripulación u otras personas empleadas o contratadas para cualquier labor de a bordo necesaria para el buque, y
- ii) un niño menor de un año.

7) *Espacios de carga*

Los espacios de carga que deben incluirse en el cálculo del arqueo neto son los espacios cerrados adecuados para el transporte de la carga que ha de descargarse del buque, a condición de que esos espacios hayan sido incluidos en el cálculo del arqueo bruto. Estos espacios de carga serán certificados mediante marcas permanentes.

8) *Estanco a la intemperie*

Estanco a la intemperie significa que el agua no penetrará en el buque cualquiera que sea el estado de la mar.

Regla 3

Arqueo bruto

El arqueo bruto de un buque (GT) se calcula aplicando la siguiente fórmula:

$$GT = K_1 V$$

en la cual: V = Volumen total de todos los espacios cerrados del buque, expresado en metros cúbicos.

$$K_1 = 0,2 + 0,02 \log_{10} V \text{ (o el valor tabulado en el Apéndice 2)}$$

Regla 4

Arqueo neto

1) El arqueo neto (NT) de un buque se calcula aplicando la siguiente fórmula:

$$NT = K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left(N_1 + \frac{N_2}{10} \right)$$

En la cual:

- i) el factor $\left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ no se tomará superior a 1;
- ii) el término $K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ no se tomará inferior a 0,25 GT; y
- iii) NT no se tomará inferior a 0,30 GT, y:
 - V_c = volumen total de los espacios de carga, en metros cúbicos.
 - $K_2 = 0,2 + 0,02 \log_{10} V_c$ (o el valor tabulado en el Apéndice 2)
 - $K_3 = 1,25 \frac{GT + 10.000}{10.000}$
 - D = puntal de trazado en el centro del buque expresado en metros según la definición dada en la Regla 2 (2),
 - d = calado de trazado en el centro del buque expresado en metros según la definición dada en el párrafo 2) de esta Regla,
 - N_1 = número de pasajeros en camarotes que no tengan más de 8 literas,
 - N_2 = número de los demás pasajeros,
 - $N_1 N_2$ = número total de pasajeros que el buque está autorizado a llevar según el certificado de pasajeros del buque; cuando $N_1 + N_2$ sea inferior a 13 las magnitudes N_1 y N_2 se considerarán iguales a cero,
 - GT = arqueo bruto del buque calculado según lo dispuesto en la Regla 3.

- 2) El calado de trazado (d) que se menciona en el párrafo 1) de esta Regla será uno de los siguientes calados :
- i) para los buques sujetos a las disposiciones del Convenio Internacional sobre Líneas de Carga, el calado correspondiente a la línea de carga de verano (que no sea el de las líneas de carga para madera) asignada de conformidad con ese Convenio;
 - ii) para los buques de pasajeros, el calado correspondiente a la línea de carga de compartimentado más elevada asignada de conformidad con el vigente Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar u otro acuerdo internacional pertinente;
 - iii) para los buques no sujetos a las disposiciones del Convenio Internacional sobre Líneas de Carga, pero que tengan asignada una línea de carga conforme a los reglamentos nacionales, el calado correspondiente a la línea de carga de verano asignado de ese modo;
 - iv) para los buques que no tengan asignada una línea de carga pero cuyo calado está limitado en virtud de los reglamentos nacionales, el calado máximo permitido;
 - v) para los demás buques, el 75 por ciento del puntal de trazado en el centro del buque según se define en la Regla 2 (2).

Regla 5

Modificación del arqueo neto

- 1) Cuando las características de un buque tales como V, V_c , d, N_1 ó N_2 , según se definen en las Reglas 3 y 4, sean modificadas y de ello resulte un aumento de su arqueo neto calculado según lo dispuesto en la Regla 4, debe calcularse y aplicarse sin demora el arqueo neto del buque correspondiente a las nuevas características.
- 2) Al buque que tenga asignados varios francobordos según lo previsto en los apartados 2) i) y ii) de la Regla 4 se le asignará un solo arqueo neto calculado de conformidad con la Regla 4 y ese arqueo será el correspondiente al francobordo asignado para el tipo de explotación a que se dedique ese buque.
- 3) Cuando las características de un buque tales como V, V_c , d, N_1 ó N_2 , según se definen en las Reglas 3 y 4 sean modificadas, o cuando el correspondiente francobordo asignado que se menciona en el párrafo 2) de esta Regla quede modificado debido al cambio del tipo de explotación a que se dedica el buque, y de esa modificación resulte una disminución de su arqueo neto calculado según lo dispuesto en la Regla 4, no se expedirá un nuevo Certificado Internacional de Arqueo (1969) en el que conste el nuevo arqueo neto hasta que expire un plazo de doce meses a partir de la fecha en que fue expedido el Certificado anterior; no obstante, esta disposición no se aplicará en los siguientes casos :
 - i) si el buque enarbola la bandera de otro Estado, o
 - ii) si el barco sufre transformaciones o modificaciones que la Administración estima importantes, como la supresión de una superestructura que implique la modificación del francobordo asignado, o

- iii) a buques de pasajeros que se dediquen al transporte de un gran número de pasajeros sin litera en viajes especiales como, por ejemplo, una peregrinación.

Regla 6

Cálculo de volúmenes

- 1) Todos los volúmenes incluidos en el cálculo de los arqueos bruto y neto deben medirse, cualesquiera, que sean las instalaciones de aislamiento o de otra índole, hasta la cara interior del forro o de las chapas estructurales de limitación en los buques construidos de metal y hasta la superficie exterior del forro o la cara interior de las superficies estructurales de limitación en los buques construidos de cualquier otro material.
- 2) Los volúmenes de apéndices deben incluirse en el volumen total.
- 3) Los volúmenes de espacios abiertos a la mar pueden excluirse del volumen total.

Regla 7

Medición y cálculo

- 1) Todas las medidas usadas en el cálculo de volúmenes deben redondearse al centímetro más próximo (1/20 de pie);
- 2) Los volúmenes deben calcularse con arreglo a métodos generalmente reconocidos para el espacio pertinente y con una precisión que la Administración estime aceptable.
- 3) El cálculo debe ser lo bastante detallado para que sea fácil su comprobación.

ANEXO II

CERTIFICADO INTERNACIONAL DE ARQUEO (1969)

(Sello oficial)

Expedido en virtud de las disposiciones del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969, en nombre del Gobierno de.....

.....
(nombre oficial completo del país)

para el cual el Convenio entró en vigor el.....
.....19.....

por
(título oficial completo de la persona u organismo competente, reconocido en virtud de las disposiciones del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969)

Nombre del buque	Señal distintiva	Puerto de matrícula	° Fecha

° Fecha en la que se puso la quilla o en la que el buque estaba en un estado equivalente de adelanto en su construcción (Artículo 2 (6)), o fecha en la que el buque sufrió transformaciones o modificaciones importantes (Artículo 3 (2)) (b)), según proceda.

DIMENSIONES PRINCIPALES

Eslora (Artículo 2 (8))	Manga (Regla 2 (3))	Puntal de trazado hasta la cubierta superior en el centro del buque (Regla 2 (2))

LOS ARQUEOS DEL BUQUE SON:

ARQUEO BRUTO.....

ARQUEO NETO

Se certifica que los arqueos de este buque han sido determinados de acuerdo con las disposiciones del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.

Expedido en..... 19.....
(lugar de expedición del certificado) (fecha de expedición)

.....
(firma del funcionario que expide el certificado)

y/o
(sello de la autoridad que expide el certificado)

Si el certificado está firmado, agréguese lo siguiente:

El infrascrito declara que está debidamente autorizado por el Gobierno arriba mencionado para expedir este certificado.

.....
(firma)

ESPACIOS INCLUIDOS EN EL ARQUEO

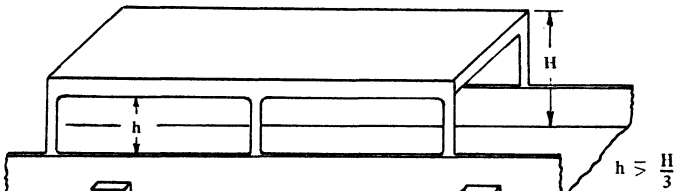
ARQUEO BRUTO			ARQUEO NETO		
Nombre del espacio	Situación	Eslora	Nombre del espacio	Situación	Eslora
Bajo cubierta	—	—			
ESPACIOS EXCLUIDOS (Regla 2 (4)) Márquense con un asterisco (*) los espacios arriba consignados que comprenden simultáneamente espacios cerrados y excluidos			NUMERO DE PASAJEROS (Regla 4 (1)) Número de pasajeros en camarotes que no tengan más de 8 literas..... Número de los demás pasajeros.....		
CALADO DE TRAZADO (Regla 4 (2))					

Fecha y lugar del arqueo inicial.....

Fecha y lugar del último rearqueo.....

OBSERVACIONES:

Reg. 2(5)(b)



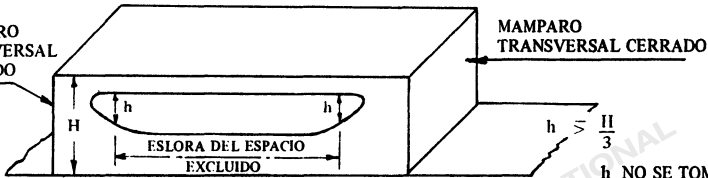
$$h > \frac{H}{3}$$

h NO SE TOMARA INFERIOR A 0,75 m (2,5 pies)

Fig. 7

Reg. 2(5)(c)

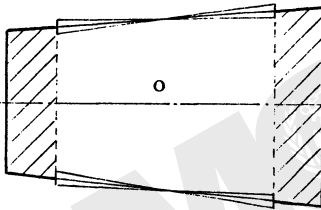
MAMPARO TRANSVERSAL CERRADO



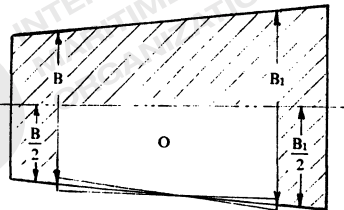
MAMPARO TRANSVERSAL CERRADO

$$h > \frac{H}{3}$$

h NO SE TOMARA INFERIOR A 0,75 m (2,5 pies)



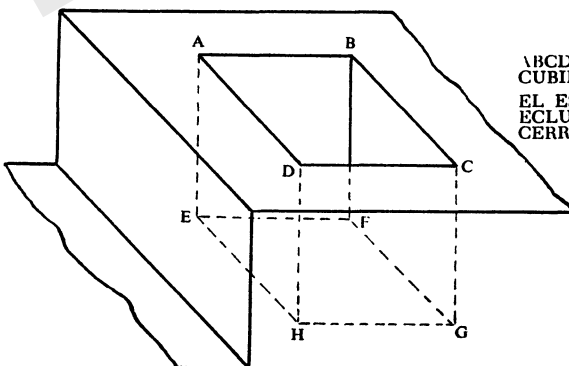
ABERTURAS LATERALES OPUESTAS



ABERTURA EN UN SOLO COSTADO

Fig. 8

Reg. 2(5)(d)



ABCD = ABERTURA EN CUBIERTA
EL ESPACIO ABCDEFGH SE ECLUYE DEL ESPACIO CERRADO

Fig. 9

Reg. 2(5)(e)

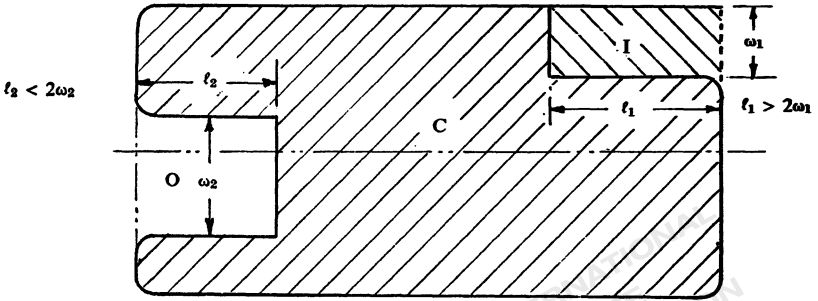


Fig. 10

BUQUES CON TRANCANILES REDONDEADOS

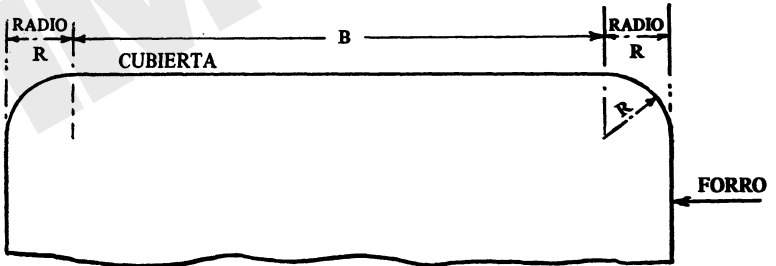


Fig. 11

APENDICE 2

COEFICIENTES K_1 y K_2 MENCIONADOS

EN LAS REGLAS 3 y 4 (1)

V ó V_c = Volumen en metros cúbicos

V ó V_c	K_1 ó K_2	V ó V_c	K_1 ó K_2	V ó V_c	K_1 ó K_2	V ó V_c	K_1 ó K_2
10	0,2200	45.000	0,2931	330.000	0,3104	670.000	0,3165
20	0,2260	50.000	0,2940	340.000	0,3106	680.000	0,3166
30	0,2295	55.000	0,2948	350.000	0,3109	690.000	0,3168
40	0,2320	60.000	0,2956	360.000	0,3111	700.000	0,3169
50	0,2340	65.000	0,2963	370.000	0,3114	710.000	0,3170
60	0,2356	70.000	0,2969	380.000	0,3116	720.000	0,3171
70	0,2369	75.000	0,2975	390.000	0,3118	730.000	0,3173
80	0,2381	80.000	0,2981	400.000	0,3120	740.000	0,3174
90	0,2391	85.000	0,2986	410.000	0,3123	750.000	0,3175
100	0,2400	90.000	0,2991	420.000	0,3125	760.000	0,3176
200	0,2460	95.000	0,2996	430.000	0,3127	770.000	0,3177
300	0,2495	100.000	0,3000	440.000	0,3129	780.000	0,3178
400	0,2520	110.000	0,3008	450.000	0,3131	790.000	0,3180
500	0,2540	120.000	0,3016	460.000	0,3133	800.000	0,3181
600	0,2556	130.000	0,3023	470.000	0,3134	810.000	0,3182
700	0,2569	140.000	0,3029	480.000	0,3136	820.000	0,3183
800	0,2581	150.000	0,3035	490.000	0,3138	830.000	0,3184
900	0,2591	160.000	0,3041	500.000	0,3140	840.000	0,3185
1.000	0,2600	170.000	0,3046	510.000	0,3142	850.000	0,3186
2.000	0,2660	180.000	0,3051	520.000	0,3143	860.000	0,3187
3.000	0,2695	190.000	0,3056	530.000	0,3145	870.000	0,3188
4.000	0,2720	200.000	0,3060	540.000	0,3146	880.000	0,3189
5.000	0,2740	210.000	0,3064	550.000	0,3148	890.000	0,3190
6.000	0,2756	220.000	0,3068	560.000	0,3150	900.000	0,3191
7.000	0,2769	230.000	0,3072	570.000	0,3151	910.000	0,3192
8.000	0,2781	240.000	0,3076	580.000	0,3153	920.000	0,3193
9.000	0,2791	250.000	0,3080	590.000	0,3154	930.000	0,3194
10.000	0,2800	260.000	0,3083	600.000	0,3156	940.000	0,3195
15.000	0,2835	270.000	0,3086	610.000	0,3157	950.000	0,3196
20.000	0,2860	280.000	0,3089	620.000	0,3158	960.000	0,3196
25.000	0,2880	290.000	0,3092	630.000	0,3160	970.000	0,3197
30.000	0,2895	300.000	0,3095	640.000	0,3161	980.000	0,3198
35.000	0,2909	310.000	0,3098	650.000	0,3163	990.000	0,3199
40.000	0,2920	320.000	0,3101	660.000	0,3164	1.000.000	0,3200

Para valores intermedios de V ó V_c , los coeficientes K_1 ó K_2 se obtienen por interpolación lineal.

RECOMENDACIONES

La conferencia aprobó las siguientes Recomendaciones:

Recomendación 1

Aceptación del Convenio Internacional de Arqueo de Buques, 1969

La conferencia recomienda que los Gobiernos acepten el Convenio Internacional de Arqueo de Buques, 1969 en la fecha más próxima posible.

Recomendación 2

Uso de los arqueos bruto y neto

La conferencia recomienda que el arqueo bruto y el arqueo neto determinados de acuerdo con las disposiciones del Convenio Internacional de Arqueo de Buques, 1969, sean aceptados como parámetros pertinentes cada vez que se usen esos términos en convenios, leyes y reglamentos, y también como base para datos estadísticos relacionados con el volumen total o capacidad utilizable de los buques mercantes. Además, reconociendo que la transición de los existentes sistemas de determinación del arqueo al nuevo sistema previsto en este Convenio debería causar el mínimo impacto en la economía de la navegación mercante y operaciones portuarias, la Conferencia recomienda que los Gobiernos contratantes, autoridades portuarias y cualquier otro organismo que use el arqueo como base para el cálculo de derechos, consideren cuidadosamente qué parámetro es el más indicado para su uso teniendo en cuenta su práctica actual.

Recomendación 3

Interpretación uniforme de la definición de los términos

La Conferencia, reconociendo que las definiciones de ciertos términos usados en el Convenio Internacional de Arqueo de Buques, 1969, tales como "eslora", "manga", "pasajero" y "estanco a la intemperie", son idénticas a las incluidas en otros convenios de la que es depositaria la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, recomienda que los Gobiernos contratantes tomen medidas encaminadas a asegurar que las definiciones idénticas de términos usados en esos convenios sean interpretadas de modo uniforme y consecuente.

LISTA DE ASISTENTES A LA CONFERENCIA

El Gobierno de la
República Argentina

Sr. A. von der Becke
Sr. N. Noziglia
Sr. E. R. Peraud
Comandante R. A Bieule

El Gobierno del
Commonwealth de Australia

Sr. D. C. L. Williams
Sr. R. J. Herd
Sr. W. B. Nicholson
Srta. I. Svenne

El Gobierno de
Barbados

Sr. H. C. Brewster

El Gobierno del
Reino de Bélgica

Sr. R. Vancraeynest
Sr. L. Van Devel
Barón de Gerlache de Gomery
Sr. R. A. E. Op de Beeck
Sr. A. C. K. Van Bommel

El Gobierno de los
Estados Unidos del Brasil

Capitán R. J. R. de Mattos
Sr. H. T. Pires
Capitán de corbeta E. D. Pereira

El Gobierno de la
República Popular de Bulgaria

Sr. P. Doinov
Sr. N. Halatchev

El Gobierno del
Reino de Cambodia

Sr. N. Pytoravuth

El Gobierno de la
República del Camerún

Sr. P. Biloa Tang

El Gobierno del
Canadá

Sr. G. W. Stead
Sr. R. R. MacGillivray
Sr. W. E. Bonn
Sr. H. Allen
Sr. C. K. Kennedy
Sr. D. R. Hill

El Gobierno de la
República de China

Excmo. Sr. Fu-sung Chu
Dr. Yu-Shang Li
Sr. P. Y. Hsu
Sr. H. Shen
Sr. Yu-chien Chu
Sr. Y. Lee

El Gobierno de la República
Socialista Checoslovaca

Sr. F. Novy
Sr. H. Stovicek

El Gobierno del Reino
de Dinamarca

Sr. J. Worm
Sr. A. O. Bache
Sr. Erh Assens
Sr. M. Rosell
Profesor C. W. Prohaska
Sr. B. P. C. Walker
Sr. S. A. Poulsen

Sr. T. Bille
Sr. P. Damkjaer
Capitán K. W. Linnemann
Sr. T. Holmstrøm
Sr. A. Thygesen
Capitán E. Udby-Hansen
Sr. O. Veng

El Gobierno de la
República Federal de Alemania

Sr. E. Tennstedt
Dr. G. Breuer
Sr. W. Münnich
Sr. F. Stelter
Sr. C. Hinz
Dr. J. Richter
Sr. V. Bosse
Capitán E. Stender
Sr. H. P. Hoeft
Capitán J. Breuer
Sr. G. Harms

El Gobierno de la
República de Finlandia

Sr. A. T. Karjalainen
Sr. O. Siivonen
Sr. P. S. Grunér
Sr. A. Wiberg

El Gobierno de la
República Francesa

Sr. J. Velitchkovitch
Sr. Y. Rocquemont
Sr. P. Daram
Sr. F. S. Logerot
Sr. V. Le Gorgeu
Sr. M. Petitjean
Sr. X. Duclaux
Sr. J. Cabaribeère
Sr. E. Taillart
Sr. G. Marinet
Sr. A. Behar
Sr. A. P. X. Pages

El Gobierno de la
República de Ghana

Sr. Y. K. Quartey
Sr. M. K. Agyeman

El Gobierno del Reino
de Grecia

Capitán E. Fotiadis
Comandante I. Contogeorgis
Sr. N. Douzinas
Sr. J. Dimitracopoulos

El Gobierno de la
República de Guatemala

Sr. R. M. Cobar

La Santa Sede

Capitán F. H. Formby

Hong-Kong

Sr. P. Chan Yue Yan

El Gobierno de la
República de Islandia

Sr. Hjálmar R. Bárdarson
Sr. E. Benedikz

El Gobierno de la
República de la India

Sr. Y. S. Kasbekar
Sr. B. K. Gupta
Sr. S. Bannerjee
Sr. Z. Z. Kabraji
Sr. K. N. G. Menon
Sr. V. B. Verma

El Gobierno de la
República de Indonesia

Sr. J. A. Lolong
Sr. M. T. Dompas

El Gobierno de la
República del Irak

Sr. S. Allawi

El Gobierno del
Estado de Israel

Dr. P. Muench
Capitán E. Levy
Sr. P. Milch

El Gobierno de la
República Italiana

Sr. N. D. D'Angelo
Profesor F. Spinelli
Profesor G. Sachiola
Sr. L. Spinelli
Sr. L. Marini
Dr. R. Calderini
Sr. A. Rasile
Sr. G. Solda
Sr. A. Villa
Sr. M. Viterbo
Sr. E. Beraldo
Capitán L. C. G. Sarchiola
Sr. E. Dolcini
Sr. P. Martinoli
Capitán L. C. Traverso

El Gobierno
del Japón

Sr. T. Wada
Sr. M. Sato
Sr. Shuji Mikado
Sr. S. Kojima
Sr. H. Ito
Sr. H. Sagara
Sr. T. Endo
Sr. T. Suzuki

Sr. Y. Doi
Sr. S. Okada
Sr. M. Nishioka
Sr. K. Takashiro
Sr. M. Sanada
Sr. G. Yoshinaga
Sr. T. Seo
Sr. E. Kataoka
Sr. H. Akuzawa
Sr. M. Fujita
Sr. H. Kasahara

El Gobierno del Reino
Hachemita de Jordania

Sr. K. Chazzawi

El Gobierno de la
República de Corea

Excmo. Sr. E. W. Pai
Sr. K. Y. Kim

El Gobierno del
Estado de Kuwait

Sr. A. R. M. Hussein
Capitán A. J. King

El Gobierno de la
República de Liberia

Excmo. Sr. J. Dudley Lawrence
Sr. H. N. Conway, Jr.
Sr. F. T. Lininger
Sr. R. V. Vaughn
Sr. E. Doherty
Sr. L. Beckwith
Sr. T. A. Simpson
Sr. L. J. Brinton
Sr. E. T. Konsberg

**El Gobierno de la
República de Malgache**

**Sr. R. Rambahiniarison
Sr. J. Munier**

**El Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos**

**Sr. A. González de León
Capitán G. González-Zamudio**

**El Gobierno del Reino
de los Países Bajos**

**Sr. H. R. de Jong
Sr. P. Overgaauw
Sr. S. H. Bloembergen
Sr. E. M. Gerdes
Sr. H. ter Haar
Sr. F. W. Adriaanse
Sr. P. A. Veenenbos
Sr. C. H. Kleinbloesem
Sr. W. Vuursteen
Sr. A. van der Toorn
Sr. J. W. Munzt
Sr. Jb. van Vliet
Sr. Th. J. Boot**

**El Gobierno de
Nueva Zelandia**

**Sr. H. D. M. Jones
Sr. B. W. Middleton**

**El Gobierno de la
República Federal de Nigeria**

**Sr. I. C. Edet
Sr. N. S. Advani
Sr. D. Sinclair
Sr. E. A. Olayinka**

El Gobierno del Reino
de Noruega

Capitán N. Wie
Sr. P. Christiansen
Sr. E. Jansen
Sr. C. Fleischer
Sr. A. Bothner
Sr. K. Endre
Sr. A. Os
Sr. T. Torvik
Sr. M. Moltubakk
Sr. O. Fosse
Sr. A. K. Ugland
Sr. F. Bachke
Sr. T. Torkildsen
Sr. F. Børsum, Jr.
Sr. A. Vedeler
Sr. S. Sørensen
Sr. R. Grøsand
Sr. E. H. Ottersen

El Gobierno del
Pakistán

Excmo. Sr. M. Haroon
Comandante K. M. Hussain
Sr. M. M. R. Karim

El Gobierno de la
República del Perú

Sr. R. Arrospide
Sr. F. Vainstein

El Gobierno de la
República de Filipinas

Capitán L. L. Gantioqui
Sr. R. H. Severino
Comandante P. B. Gutierrez
Sr. L. Baja, Jr.
Sr. B. Muncal
Srta. M. L. M. Villamin

El Gobierno de la
República Popular Polaca

Sr. M. Fila
Sr. W. Milewski
Sr. Z. Wasilewski

El Gobierno de la
República Portuguesa

Sr. S. S. Guerreiro
Capitán J. B. P. Azevedo
Sr. T. Da Mota

El Gobierno de la
República de Sudáfrica

Sr. C. S. Russel
Sr. F. J. Cronjé

El Gobierno del
Estado Español

Sr. F. Rodrigo
Sr. J. M. Sánchez de la Parra
Sr. Félix Rebollo
Sr. M. G. Gaomano

El Gobierno del
Reino de Suecia

Sr. L. Borg
Sr. B. Richard
Sr. P. Eriksson
Sr. D. Forssblad
Sr. M. Edholm
Sr. E. Bruce
Sr. L. Cervin
Sr. S. Ullman
Sr. K. Rude
Sr. T. Hellman

El Gobierno de la
Confederación Suiza

Excmo. Sr. M. R. Keller
Sr. F. Muheim
Sr. A. Luessi

El Gobierno del
Reino de Tailandia

Capitán A. Nabangchang
Sr. C. Sirikit

El Gobierno de la
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Sr. A. S. Kolesnichenko
Sr. V. K. Dubchak
Sr. E. M. Privalov
Sr. S. N. Filipovich
Sr. N. I. Glukhov
Sr. B. P. Khabur
Sr. V. S. Krassiuk
Sr. A. I. Lapshin
Capitán T. Lukianov
Sr. E. P. Rapoport
Sr. N. N. Rodionov

El Gobierno de la
República Árabe Unida

Sr. Z. A. El-Sadr
Dr. Y. A. Omar
Dr. A. Osman
Sr. M. S. E. Tymour

El Gobierno del Reino
Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Sr. R. F. Prosser
Sr. N. Bell
Sr. F. B. Bolton
Sr. F. A. Everard
Sr. R. Spruhan
Sr. J. A. H. Lees
Sr. W. J. Madigan, O.B.E.
Sr. D. R. Murray Smith
Sr. D. S. Tennant, C.B.E.
Sr. E. Wilson
Sr. H. J. Adams
Sr. M. Anthony
Sr. J. Barron
Sr. R. A. Batley
Sr. S. N. Burbridge
Capitán D. F. Butlin
Sr. W. T. Cairns
Sr. K. J. Chamberlain
Sr. F. C. Cooper
Sr. R. F. Cornish
Sr. A. M. Doig
Sr. H. Frith
Sr. J. K. T. Frost
Sr. J. B. Greenwood
Sr. R. E. J. Gregory
Sr. K. J. Green

Sr. S. Gray
Sr. R. J. M. Gray
Sr. G. Hunter
Sr. C. Ingram
Sr. M. J. Kerry
Sr. S. Parker
Sr. A. Rogan
Sr. R. D. Seago
Sr. D. H. Tate
Sr. C. Uttley
Sr. P. J. K. Webster

El Gobierno de los
Estados Unidos de América

Contralmirante C. P. Murphy
Almirante E. J. Roland
Sr. C. I. Bevans
Sr. R. T. Cunningham
Sr. J. J. Ingersoll
Capitán de corbeta E. M. Kelly
Sr. R. C. Krack
Comandante H. G. Lyons
Sr. R. G. Norton
Sr. C. S. Smith
Sr. E. V. Stewart
Sr. P. S. Stitt

El Gobierno de la
República de Venezuela

Sr. J. M. Zambrano
Sr. P. J. Guzmán
Sr. J. Pirela

El Gobierno de la
República de Viet-Nam

Sr. B. Van Le
Sr. D. Quan Hong

El Gobierno de la
República Federativa Socialista de Yugoslavia

Dr. I. Colović
Dr. P. Nikolić
Sr. A. Leibenfrost
Sr. V. Vlasić
Sr. M. Donatov

Asociación Internacional de Puertos

Vizconde Simon

Cámara Internacional Naviera

Almirante P. W. W. Graham
Sr. R. J. N. Grey

Federación Internacional Naviera

Sr. I. A. Gunn

Asociación Internacional Permanente de Congresos de Navegación

Sr. T. Sign

Autoridad del Canal de Suez

Sr. C. Sabet Habachi

Compañía del Canal de Panamá

Sr. W. P. Leber
Sr. E. E. Hamlin
Sr. L. J. Kujawa

SECRETARIA DE LA CONFERENCIA

Secretario General	Sr. Colin Goad
Vicesecretario General	Sr. J. Quéguiner
<hr/>	
Secretario ejecutivo	Sr. V. Nadeinski
Asesor jurídico	Sr. T. Mensah
Secretario, Comité técnico	Sr. Y. Sasamura
Secretario, Comité de redacción	Sr. A. Vidigal
Secretario, Comité de credenciales	Sr. T. Busha
Asistente del Secretario, Comité general	Sr. S. L. D. Young
Asistente del Secretario, Comité técnico	Sr. J. Jens
Jefe de los Servicios Lingüísticos de Conferencias y Documentos	Sr. H. Mallet
Servicios de prensa e información	Sra. A. Meldrum
Servicio de conferencia	Srta. A. Macintosh
Servicio de documentos	Srta. R. Heard

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE ARQUEO DE BUQUES, 1969

Suplemento

Enero 2016

En su vigésimo octavo periodo de sesiones, la Asamblea de la OMI adoptó, el 4 de diciembre de 2014 y mediante la resolución A.1084(28), enmiendas al Convenio internacional sobre arqueo de buques, 1969, cuyo texto figura en el presente suplemento.

Anexo I

*Reglamento para la determinación de los arqueos
bruto y neto de los buques*

Regla 2

Definiciones de los términos usados en los anexos

1 *Se añaden las siguientes definiciones después de la definición 8):*

«9) *Auditoría:* es el proceso sistemático, independiente y documentado para obtener pruebas de auditoría y evaluarlas objetivamente con el fin de determinar en qué medida se cumplen los criterios de auditoría.

10) *Plan de auditorías:* es el Plan de auditorías de los Estados Miembros de la OMI establecido por la Organización teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.*

11) *Código de implantación:* es el Código para la implantación de los instrumentos de la OMI (Código III), adoptado por la Organización mediante la resolución A.1070(28).

12) *Norma de auditoría:* significa el Código de implantación.

* Véanse el Marco y los Procedimientos para el Plan de auditorías de los Estados Miembros de la OMI (resolución A.1067(28)).».

2 Se añade el siguiente nuevo anexo III después del anexo II:

«Anexo III

Verificación del cumplimiento de las disposiciones del presente convenio

Regla 8

Aplicación

Los Gobiernos Contratantes utilizarán las disposiciones del Código de implantación en el desempeño de sus funciones y en el descargo de sus responsabilidades que figuran en el presente convenio.

Regla 9

Verificación del cumplimiento

- 1) Todo Gobierno Contratante estará sujeto a auditorías periódicas por parte de la Organización, de conformidad con la norma de auditoría, para verificar el cumplimiento y la implantación del presente convenio.
- 2) El Secretario General de la Organización será el responsable de la administración del Plan de auditorías, basándose en las directrices elaboradas por la Organización.
- 3) Todo Gobierno Contratante será responsable de facilitar la realización de las auditorías y la implantación de un programa de medidas para abordar las conclusiones, basándose en las directrices elaboradas por la Organización.*
- 4) La auditoría de todos los Gobiernos Contratantes:
 - .1 estará basada en un calendario general establecido por el Secretario General de la Organización, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización;* y
 - .2 se realizará a intervalos periódicos, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.*

* Véanse el Marco y los Procedimientos para el Plan de auditorías de los Estados Miembros de la OMI (resolución A.1067(28)).».